

y maic in Hecozco in ic nite decomayau. ynic nite
Hecotla in ic niteixpauia nitetla toleua in ic ni
te cuilhachiuia ynic teyxpau. nitemaxhatomia. ni
teaya tomia. nitemaxauya. nitetapetlaua. nite
yaualoa / teicatlā teteputxhā niqxtia yhatolli.
¶ Avisar q̄noseā prelos / oq̄nopequē.
oh̄iren.

¶ Nitepantia. niteteubtia. niteitictia. nitetlayo
tia nitfenemachtia. nitexaua. nitete cuilhuazhuia
in ic acan temac uetxiuaz temac aquaz ano co y
ic amo Hatacoloz.

¶ Armar a alguno. auallero.

¶ Nitequetā. yteumpāco in Hecuilixquac yhapco
i mamatac in temalatac ynic nitemaca in chi
mali in Hacuhtli in teaco q̄aya ytepauetia

¶ Agora oigo mi uentura / odesventura.

¶ Ynaxcā niccāq̄ in nacōq̄aya i no temovia i notlā
yuetia anoco in ic ninothilhuiz in ic nino hapath
uiz. au ynic nimo coloz in ic nimocacauaz. au
ynic nimoticauiiz in ic nimopotoniz.

¶ Somos sujetos. yseruimos a los q̄nos
cō q̄starō por fuerca de armas: onos dimos. ¶

¶ Amo tixicoyōq̄ atichicoyōq̄ cataxcauiloque topā
mani in chimalli. auh topān onoc y mitl iqua
uitt. Auh totla uetxoc in Hauiztli ichamoleuatt
yxiueuatt in teo cuilhapanitl.

¶ Seruir de paje dando agua amanos.

¶ Niteyxamia. nitemapaca. nitecamapaca. nite
matequia. nitenechichiuallpopoa. nitenechichitl.

ualhtia . nitepepedtia . nitella qualhteteca .

¶ Servir de moço . de labrador .

¶ Nitititlanti ynic quaquauitiuh . ynic nelimi ꝑ ynic
nitlazi ynic nitocaz ynic nitlaxuchimanilhtiz yn
ic nitlatotoniliz . yn tlalhtica y quauh tica y milhtia
y tetica : nitequiti nitlatoti nitlateqpanoa . ¶

¶ En sober vecer se / o tener fantasia
con el favor / o amparo de otro .

¶ Tetch tlanau . tetch a tlamasi . tetch cuecuenofi .
tetch mupoa . teca mo quauitequi . tetch tlananauy .

¶ hazer a otro vellaco / o dar mal consejo .

¶ Mixitl . hapatl . coaxuxuhq . nana cast nictetitiniemi
nictequalhtitiniemi . iz Hactli ten qualactli teixco teicpac
nicꝑctitine mi : nic tetololhtia / in ic anite vella mach
titiniemi in ic nite cuecuenotilia . ynic nitequayuin
tia . ic nite xocomictia . in ic niteixcuepa nitechio
Hachialhtia . nitechio Hacaqtia .

¶ Dios señor y criador y goovernador de todo
que en salca y humilla .

¶ Hoq . nauaq . Hactiꝑacque in teutlale in atlaua
in tepeua . in tepexiua in tlachiuale in teyo cuyani
tepidri in tecueponalhtini in tlac molinalhtiani
in temamalini in tepitcani in texu chi y cuiloani y
tepanlacani in tetlalana quiani / in tetoto molilhtia
in tetlactinilhtia in temaxeloa in temayaualoa
in tetlalia in tecaloa . y palh nemoaloni . ¶

¶ Partiose dexando desi memoria . por las
buenas / obras / ohazanās que hizo y bue . Et .

¶ Micuilotiuh . mopopoyauhtiuh . motlilhuitiuh . mo

^{ti}
Hapalotiuh. mitauh cayoti tiuh. moxachi yotitiuh.
monez cayotifiuh motamadhuh tiuh qcauh tiuh y
ynecauhcayo yn yteyo yn ytoea. motimalotiuh.
tetech qcauh tiuh in Hilli in Hapalli in Chalhchiuitt
inteuxiuitt inicomoteyo tita.

¶ Por ventura soi parlero? no soi secretario?
an me de abrie para mesacar el secreto?

¶ Cuix nixilult? cuix nimi auatl nicacameh? cuix ni,
teyanaloz inie ni qctililoz? cuix yubq in itopli nipe,
Hacalli? cuix ni Hapiloz inie nanililoz in Chalhchiuitt
in teuxiuitt? cuix nocauh qui in tett in quauitt? Cuix
nixeloloz ni Hapanaloz inie notzcalhco noyolloflan
Hachialoz.

¶ No dero poner discordia donde ay paz.

¶ Acomalli. aco allanhi. atlauelli ypan niaz nequi.
yehica. Hamamani yn Hillcaxitt in Hapalh caxitt/
macana ni Hamimilo ni Haxopeuaz. ni Hacuhtlac
peuh. nozo Hacacah in Chamuliuitt in piliuitt in
ie amo ni Hlamoloniz ni Haneloz: ynic amo ni Hatla
uelh cuitiz ni tequalan cuitiz.

¶ Yaviene el castigo de dios entresaca
do por esso todos seen mien den.

¶ Yenica uite yn ytemux yn yeecauh in yauauh
yn ycolouh yn yteitiaz yn yteuh yn yquauh.
Auh yenicah ^{one ti} uite yn ycoauh in ytequan in Hoq
in naua q in texelo tiuite tepepentiuite. maicelia
mayexotlalo.

¶ Ando triste angustiado y fatigado.

¶ No tolohb. no malhauh nicchiuh tinemy. no choqz.

nixayo. nicmatentinemi. noztetzin nomatzin nicflā.
 qua tinemi. in tetloc in tenauac nicnocuztatitinemi.
 in nomatzin ic ninomalh cohotinemi. yn nottilhy
 nohapalh ic ninomatilofinemi. Auh in nottallh in
 nocōquh ic ninopolotinemi. auh in nelelh notlau.
 culh/ ic nimilacatōtinemi ic ninottalitinemī nele.
 lacitinemī.

¶ De tener a alguno cōpalabras finoidas
 pa que sea preso/ole fugada algū mal.

¶ Niclanitica. niclanipadhoa. in notequaya noteya
 in noztac in notenqualac/in ic niteualana nitella.
 machana/in ic niteoztoaquia nictenamictia inte.
 pexitt in aflaubtli in ic nicpachiua ic nic^{ne}yanilia
 in culutl in tocatt in taiticaztli in axoxouilli in a.
 toyatt/yechtatolhtica tropelica. a auializhamachi.
 aliztia in ic nitequetca in ic nitellalia: niteyeca.
 teca nitenuualhteca.

¶ Quebro el mercader/ocayo alguna psona
 dela honrra/ostado en que estava.

¶ Omoxictlaz. omixtlaz. omotlantlaz. ocuetlahuh in
 quauitt in xuchitt o cequaloc in xiuitt o quetozuac
 oco totcuac ochichinauh onelhuayo hatlac omo.
 nelhuayocoto. omomauizipolo omocalāqxi omo.
 hacollaz. yneoyan omittlac omocnopilhili.

¶ El malo biue vida debruto animal

¶ Axixpan cuiltapan hacollhpan ychan ynemiyan
 in hatziuhqui in teuhtica in nextica imapan tinemi
 imo qmilotinemi sic atlacnemj. hatzultl teuhthi
 Jic mone lotinemi.

Escobar de medroso / o temeroso.
† tinqutzatlaxeytoa. maubatlaxeytoa. amo teuic mixtla-
paloa. maubatlaxatl ateuic mixeetoa yuhq in test qua-
uitl in pupucatoe in chichinauhtoc. amo tlapaloa aon-
tlaxetia mixtelhque tca.

† Persona honrada / o senor
que tiene vasallos / o gente. †.

† Momafia. moxitia moquauhcia. morelotia mo cuetia
mouipilhtia mayatia momaxtlatia motlapiuia motot-
ixualhtia yn tlacatl momauicotia motleyotia. mote-
yotia. mixtia monacatzia.

† Enri qcer me / o acrescen tar hazienda

† Ninotlatepeualhtia. ninotlanenectia. nini culhtia. ni-
notlatoxauilhtia. ninotlateunemitia. ninotteuaua-
nia. ninotlexelhuya. ninotlanechi calhuia. ninotet-
tia. ninotlapepedia. ninonelhuyotia.

† herro el peccador / o cayo en el lazo
el que no anda aderechas.

† Oqmonamicti in test in quauitl yn tcoatzli in tlaxapuh-
tli in culutt in tzticatzli in moneuiana quito in cana
matlac in toch matlac in maga matlac yn oncan ofetauh-
tic yn otlaueshtic / yn aompa itctiuh. y nevyā o motlenauary.

† Soi tēplado en el correxit / o castigar.

† Ninomailochtia. ninomatlacauilhtia. ninomayeye-
culhtia. yn yamanca tlacatl in yocuxatlacatl yn icni-
tetotia in test in quauitl in culutt in tzticatzli in
tlexuchti in tlemi auatl cā ninomataxaua.

¶ Soi Regio en corregir / o castigar.

¶ Nino ma tlepalhtilia . ninoma hicaua ninoquauhhtia
in ninomatomocoa / in ic ninbmacen caua ynic nictē
ytia in chidic ast in toneuz ast in ic nictetequilia in
meast ynic nictetexuchi quentia ynic nifeiz hacmina
yic nictequalthtia in cucuc in teupuhq.

¶ Aue isme se^o hecho (mōs como a v̄o hi Jo.

¶ Otacotic . otacauhqui otacucuxq omotlapalo in mi
ttin in moyollotin in motlacnelih in monetlapaloh
in mila catciuhca . in mapanca in ic tinechila catco
in ic tinedhapana y noxi in nomiac in tittachia in ni
melhtapach in nimo chihicauh y nimego y nimo tlapalo.

¶ Es generoso y delin do y ex celente coracon.

¶ Chalhchiuhhtic teuxiubhtic . Hapitalhtic Hamamalhtic
Hacaxhtilhtic y ycu3 cayollo yn ychalhchiuhyollo iyque
tcalhyollo Hachitic . Hapetlaualhtic . Hacencauallhtic .

¶ Malvado suzio puerlo queno toma cōsejo.

¶ Mico lo a . mottiloa . motatcaua . moxolopicutia . mo
qneloa . motalhneloa . a ompa mixtia a ompa mona
cztia . can a ompa mo fentia / in ayella caqui . yn a opa
Haciqui yn a ompa hacca y a ompa qca ya ompa
cheua . yn a oncan cah yn yx yn yollo.

¶ Prometionos dios la glia sile obedecemos.

¶ Otech netolhti . otech nemacti in dios in ilhuicac netla
machtili in Hauelh titoptizque tipetlacalhtizq . y Hatic
chalhchiuhhtilizq tictexiubhtilizque . ticcu3 catilizq
ticqcalhtilizque .

¶ Da dios hambre / o enfermedad.

¶ Xiuh coatl. mamalhuaztli tepan qmotlaxilia tepan qmochiuilia yn dios.

¶ Rico / opsona q̄tiene lo necesario.

¶ Totonia yamania. yuiyoua mocuitlapiltia mama. Hapalltia. celia itzmolini in ailitl in auexutl toto. moliui mimiliui. in xuchitl xotla cueponi / in iclla. celia in icthaxopiua momatia. moyaualoa in iuhq̄ in puchutl in auexutl.

¶ hazer pes quisa el Juez / o yn q̄rix lauida de ot̄.

¶ Hatafaca. Hacui cui. Haxitoca. Hattani tlaxeloa. Hauauana. Haxexeloa. tetlacuicilia. teucuilana. teucuilh quixtia. totlaanilia. tetlatlachpanilia.

¶ vino a poner nueva doctrina / o vino a fundar de nuevo.

¶ Mixtli puctli ayauitl q̄molonalhtico queuatique. teaco. q̄manaco: octacast machiyutl. xiuytl quatco. ti inoquitmaco in oqtetlalico in icnequatcomaloz nexiyo tiloz / o quitlalico in Haleualli. yteuchulli.

¶ loar honrrar / o e salgar mucho a otro.

¶ Nitechamaua. niteuetapanoa. nitetlalbuia nite. cueponalhtia nitexuchiyutia niteizcaloquetca. nitemayaualoa nitepantlaq̄ nitepauetcolhtia. nitemauiq̄tia. nitetimaloa.

¶ levan tole el senoz y subli mole nosiendo na da.

¶ teuh titlan. haculhtiflan. axixpa. haelhpa oncan oq̄mopepe nili oq̄mopan tlaxili oq̄mopauetibili /

Loqma coq̄tilia in dios / anoco in tlatoani: atleypan
q̄aya / cauh quaubtia o celutia.

¶ Valentia grandeza / ohazana.

¶ Quaub yut. o celuyut. tiacauhyut.

¶ Satis fecho estoi.

¶ Omacic opachiuh omotlali in noyollo.

¶ Quien soyo pa que dios mehi
zielse tantas mercedes.

¶ Aenehuatl ac ninomati. cuix no lhuilh? cuix nonaua,
tilh? cuix nomacualh in iconesh moxuchiyotili. nech
cueponalhtili in teutl in tlatoani: yn iconesh motla,
palotili yn ic nimaoc yn chamauac timaliuhqui
yn totonq̄ yamanq̄.

¶ Note tengo en poco sino en mucho.

¶ Acnimitē noma chitia. hleypan nimitē nottilia iniqua
ubtli yn no celutl cuix titla cauili cuix iuhq̄ yn
titlilli in titlapalli? cuix nimitē pupuloz? cuix no co
yuhqui yn xuchitl in xiuitl? cuix nimitē huatraz?
cuix nimitē macuetlaniliz. ca can tichalhdhiuitl tite
uxiuitl ypan nimitē noma chitia.

¶ Nome yqualo ni comparo anadie
sino quemetengo por menoz.

¶ Amo teuan niuetēi acan teuan onipouh. aninomi
niloa. anino cueponalhtia animo cauātilia ani
mo que tcalh tototilia. animo teu que cholhtilia. a
nimotē nite cantilia. animo pochotilia anima ue
uetilia. anima celestia. animo xopi aualhtia. ca
nimo ttilhtilia. can nimo tlalpalhtilia.

- ¶ Enborra chose / ofalio de seso.
- ¶ Ytech oquiz in uctli in nanacatt in mixtli in tlapan in
coaxoxohq in icoyuintic in icoxocomic.
- ¶ Aprovecho me la medecina ola
cura que se me hizo.
- ¶ Onotech quiz onech nallhxti. in patti. onechyamanilhti
onechuellamachti.
- ¶ Quejar se p'mero el culpado imputan
dolo al agraviado.
- ¶ teixpan momanteua. moqueteteua in ic tetaxilitiua
in yaya culh in imaxtlaculh / in ic atle ytech tlamiloz
in tlilhtic in catouac. mattoitiuh motlapeditiuh
moyecneqtiuh mopettilitiuh.
- ¶ tener alguno pobreza / obambre
- ¶ Xulutl mapantoc chayauh toc techan xiuhcoatl ma
mallhuaztli tepanqca tetech mottalia tepan modhuia.
Auh tepan moquetca in mixpanitl in tlamiuauatl
itctic cecec qztoe ic noyutl qztoe
- ¶ Mira que no peqs con alguna porq
noseas culpado.
- ¶ Macana tecue teuipilh tepan tican macana tepan
timaqouhti. macana tepan tiuetcti in icamo titoctiloz
in tetl in quauitl ma cana ylla moted tla macana
tepan ticholo macana ylla ticmonamicli.
- ¶ hallome bien con alguno.
- ¶ tetech ninomati. nimaxaliui. tetech copa nixeliui.
nitlachia. ninjmati nixtlamati.

¶ Soberuia muger / o Kenzillofa / o cruel.
 ¶ hauantini. chaputetini. chau azque in iuh totolin
 chauafi tequa xixipeua. tequa cocoyonia. tequata
 tamulaana. tequa tçotçopiloa. teixco patlani. cha
 uaz quini.

¶ hombre que no tiene en nada
 el seruiçio / o beneficio dela muger.

¶ Ateçua matini in oquichtli. a ççua mafi yn ççuaauh
 atle compoua.

¶ Muger çno tiene en nada el
 seruiçio / o beneficio del marido.

¶ Ateççhittani in çuatt. çy quitada la. a. del pnci
 pio ççra dezir muger agradesida. ç.

¶ Yntlacatl nelli nica. l. auiztli. çsan en platica algunas
 vezes / pero no quiere dezir nada. ç.

¶ tan bien / otras vezes dizẽ. nene. como dub dando en la
 platica.

¶ Ab eterno sabe dios y tiene de terminado
 lo ç hadeser de cada vno y lo ç le hadedar.

¶ Cencia yeuecauh yeboatin yuey malh roche yuey
 teputçe ceçyaca uelh çmo yeecalh ui çmotama çhiuili
 / o çmo yoculhuili yoan / o çmo çmitalhui ç y çcaya ç
 ynena / yoan ynixçh yn ilhuilh yn çmaceualh
 y ceçyaca oyez. yoan in çnami yez yn iççaya yn ç
 calaçuiya yn çnena / yn çtlacçaya / ano ç yn çpeub
 ca yn çtonquiza. /